

**СПЕЦИФИКА ВЫРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА *HOME/HOUSE* / ДОМ
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ)**

Застрелова А.В.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Дружина Н.Л., канд. филол. наук, доцент

Фразеологические единицы любого языка отражают основы мировидения и культуры представителей языкового коллектива и служат средствами вербализации концептов. Концепт *home/house* /дом в английской языковой культуре представляет собой системообразующее понятие, которое формируется под воздействием историко-культурной специфики обустройства жизненного пространства семьи и личности. Данный концепт развивается в рамках целостной семиосферы культуры и тесно связан с социокультурной и духовной сферами. Он отражает не только физическое пространство, но и символическое значение, играющее важную роль в формировании ценностей общества. Феномен «дом» – универсальная ценность в большинстве лингвокультур.

Цель исследования заключается в анализе языковой репрезентации концепта «дом» в английском языке (на материале фразеологических единиц).

Материал и методы. В ходе исследования нами используется метод сплошной выборки, а также описательно-аналитический метод. Материал исследования – выборка из фразеологических словарей английского языка (53 единицы) на основе вхождения в них лексем *home/house* /дом.

Результаты и их обсуждение. Разработкой теоретических и практических вопросов, касающихся различных аспектов лексико-фразеологической объективации универсальных концептов, занимаются многие белорусские ученые-лингвисты (Н.Л. Дружина, В.А. Маслова, А.В. Шаколо и др.). Так, Н.Л. Дружина полагает, что «паремии находят-ся на стыке языка и культуры, аккумулируют многовековой опыт определенного лингвосоциума и фиксируют культурные ценности» [1, с. 91]. По мнению В.А. Масловой, «фразеологизмы, благодаря своей образности, хранят и доносят до нас культурные смыслы» [2, с. 31].

В ходе исследования нами вычленено из фразеологических словарей английского языка 53 фразеологические единицы с компонентами *home/house* /дом. Данные единицы были отнесены нами к следующим 4 группам (в зависимости от значения):

1) фразеологические единицы и поговорки со значением «дом, семья, домашний очаг, уют»:

There is no place like home – Нет места лучше дома; *Keep open house* – Устраивать приемы для гостей; *East or West, home is best* – В гостях хорошо, а дома лучше; *Far from home near the harm* – Чем дальше от дома, тем ближе к беде; *Keep a good house* – Хорошо принимать гостей; *Make oneself at home* – Чувствовать себя как дома; *The wider we roam, the welcomer home* – Всякому мила своя сторона; *At home everything is easy* – Дома и стены помогают; *Man make houses, woman make houses* – Хозяйкою дом стоит; *An Englishman's houses is his castle* – Мой дом – моя крепость; *Every bird likes its own nest* – Всяк кулик свое болото хвалит (*досл. перевод* Каждая птица любит свое гнездо); *Keep house* – Вести хозяйство; *Dry bread at home is better than roast meat abroad* – Дома и со-лома съедобна; *Home is home through it be never so homely* – Своя земля и в горсти мила; *Every dog is a lion at home* – Всяк кулик на своем болоте велик; *He has no home whose home is everywhere* – Чужие стены не греют; *Wash your dirty linen at home* – Не выноси сор из избы; *Grace your house, and not let that grace you* – Не дом хозяина красит, а хозяин дом; *Home from home* – Домашняя обстановка, атмосфера; *The house is a fine when*

good folks are within – Не красна изба углами, а красна пирогами; *Put one's house* – Навести порядок в доме; *Be it ever so humble, there's no place like home* – Жилья с локо-ток, а житья с ноготок; *Those who live in glass houses should not throw stones* – Не указы-вай на чужой двор пальцем, а то укажут на твой вилами; *Curiosity is ill manners in an- other's house* – В каждой избушке свои погремушки.

2) фразеологические единицы и поговорки со значением «успех»:

In the home stretch – Быть у финиша; *Hit a home run* – Совершить прорыв; *Come home* – Попасть в цель/в точку; *From the cabin to the White House* – Из грязи в князи; *Get on like a house in fire* – Делать огромные успехи; *Hit home* – Попадать в цель; *Be home free* – Добиться большого успеха; *Hit home* – Попадать в цель; *Bring home the bacon* – Заработать на хлеб с маслом; *Bring down the house* – Покорить весь зал/вызвать бурные аплодисменты; *Put your house in order* – Разобраться со своими проблемами.

3) фразеологические единицы, имеющие отношение к понятийной сфере «те- атр/кино, ресторан/кафе»:

House specialty – Коронное, фирменное блюдо; *On the house* – Комплимент от за- ведения; *Full house* – Полный зал; *Bring down the house* – Покорить зал; *Dress the house* – Заполнить театр/кино зрителями и др.

4) фразеологические единицы и поговорки с негативным значением:

Nothing to write home about – Не ахти как, ничего особенного; *Close to home* – За- деть за живое; *Name not a halter in his house that hanged himself* – В доме повешенного не говорят о веревке; *A home truth* – Горькая правда; *Home of lost causes* – Пристанище несбывшихся желаний; *Turn smb. out of house and home* – Выставлять кого-либо из до- ма; *Rough house* – Шумная ссора, драка; *Chickens come home to roost* – Отольются кошке мышкены слезы; *Strike home* – задеть за живое; *House divided against itself cannot stand* – Веника не переломишь, а по пруту весь веник ломаешь; *Eat smb. out of house and home* – Разорить кого-либо.

Следовательно, фразеологические единицы отнесены нами по значению к 4 группам:

1) фразеологические единицы и поговорки со значением «дом, семья, домашний очаг, уют»;

2) фразеологические единицы и поговорки со значением «успех»;

3) фразеологические единицы, относящиеся к понятийной сфере «театр/кино, ре- сторан/кафе»;

4) фразеологические единицы и поговорки с негативным значением.

Заключение. Таким образом, можно сделать вывод, что основные значе- ния «home» в английской фразеологии – это семья, родные и близкие люди, домашний очаг, любовь, забота, уют, защита, счастье (*at home everything is easy* / Дома и стены помогают; *there is no place like home* / Нет места лучше дома; *make oneself at home* / Чувствовать себя как дома). «House» – это дом, как постройка, «крепость», отдельная территория, стабильность (*an Englishman's houses is his castle* / Мой дом – моя крепость; *those who live in glass houses should not throw stones* / Не указывай на чужой двор паль- цем, а то укажут на твой вилами. Однако существуют фразеологические единицы с компонентами *home/house* /дом, которые имеют ряд дополнительных значений, что указывает на многогранный характер исследуемого нами концепта.

1. Дружина, Н. Л. Национально-культурное своеобразие семьи в языковом и социокультурном пространстве (на материале русских, белорусских и немецких паремий) / Н. Л. Дружина // Веснік Мазырскага дзяржаўнага педагагічнага ўніверсітэта імя І. П. Шамякіна. – 2010. – № 3 (28). – С. 90–93.

2. Маслова, В. А. Проблемы коммуникативной фразеологии в трудах А. М. Эмировой / В. А. Маслова // Ученые записки Крымского инженерно-педагогического университета. – Серия: Филология. История. – 2023. – № 2. – С. 28–31. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/41837> (дата обращения: 15.03.2024).